



АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"ЕВРАЗИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ"

**УТВЕРЖДАЮ**  
Ректор  
\_\_\_\_\_ **Заммелый А.Ю./**



"05" июня 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Этика и психология перевода»**

Дополнительная профессиональная программа  
**«Перевод и переводоведение»**

г. Москва  
Территория Инновационного центра Сколково

**Наименование учебной дисциплины:** Этика и психология перевода.

**Цель освоения учебной дисциплины:** достижение запланированных результатов освоения образовательной программы - формирование установленных в образовательной программе компетенций.

**Задачи освоения учебной дисциплины:** достижение запланированных в настоящей рабочей программе результатов освоения дисциплин - приобретение обучающимся запланированных знаний, умений, навыков.

**Планируемые результаты освоения учебной дисциплины**

Обучающийся должен сформировать следующие результаты освоения дисциплины «Этика и психология перевода»:

**Знания:** Знание роли переводчика как посредника между культурами и его ответственности за адекватную передачу смысла и культурных особенностей текста. Знание влияния психологических факторов (например, установка, предубеждения) на восприятие и интерпретацию текста.

**Умения:** Навыки критического анализа текста с учетом этических и культурных аспектов. Навыки рефлексии собственной переводческой деятельности с точки зрения этики и психологии перевода.

**Навыки:** Умение анализировать этические дилеммы, возникающие в процессе перевода, и принимать обоснованные решения; умение применять психологические стратегии для повышения эффективности перевода (тайм-менеджмент, управление стрессом, работа с памятью); умение адаптировать коммуникативные стратегии к различным культурным контекстам. Умение оценивать риски, связанные с нарушением этических принципов и авторских прав. Умение обосновывать свои переводческие решения с этической точки зрения.

**Объем (трудоемкость) учебной дисциплины:** определен в учебном плане образовательной программы.

**Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине** определена в учебном плане образовательной программы.

**Текущий контроль успеваемости** осуществляется посредством аналитического отчета обучающегося по дисциплине.

**Структура и содержание учебной дисциплины** определяется тематическим планом учебной дисциплины.

**Тематический план учебной дисциплины**

Тема № 1: Введение в этику и психологию перевода

Тема № 2: Профессиональная этика переводчика

Тема № 3: Конфиденциальность и неразглашение информации

Тема № 4: Ответственность переводчика за качество перевода

Тема № 5: Взаимодействие с заказчиком и другими участниками процесса перевода

Тема № 6: Культурные различия и их влияние на перевод  
Тема № 7: Этические дилеммы в переводе  
Тема № 8: Принципы беспристрастности и объективности в переводе  
Тема № 9: Авторское право и перевод  
Тема № 10: Плагиат в переводе  
Тема № 11: Саморегуляция и профессиональное развитие переводчика  
Тема № 12: Стресс и управление временем в переводческой деятельности  
Тема № 13: Психологические аспекты устного перевода  
Тема № 14: Психологические аспекты письменного перевода  
Тема № 15: Когнитивные процессы при переводе  
Тема № 16: Память и внимание в переводческой деятельности  
Тема № 17: Творческое мышление и перевод  
Тема № 18: Влияние эмоций на процесс перевода  
Тема № 19: Мотивация и самоэффективность переводчика  
Тема № 20: Работа с критикой и обратной связью  
Тема № 21: Синдром самозванца у переводчиков  
Тема № 22: Профессиональное выгорание в переводческой сфере  
Тема № 23: Методы борьбы со стрессом и профилактики выгорания  
Тема № 24: Роль ментора в развитии переводчика  
Тема № 25: Работа в команде переводчиков  
Тема № 26: Коммуникативные навыки переводчика  
Тема № 27: Межкультурная коммуникация в переводческой деятельности  
Тема № 28: Этика использования технологий перевода  
Тема № 29: Машинный перевод и этические вопросы  
Тема № 30: Использование CAT-программ и этические аспекты  
Тема № 31: Локализация и культурная адаптация  
Тема № 32: Перевод и гендерные аспекты  
Тема № 33: Перевод и социальная ответственность  
Тема № 34: Перевод и этика в медиа  
Тема № 35: Перевод и политические аспекты  
Тема № 36: Перевод и правовые аспекты  
Тема № 37: Будущее этики и психологии перевода

**Содержание самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине:** подготовка к занятиям: изучение теоретического материала, чтение учебников и дополнительных источников, конспектирование; подготовка к промежуточной аттестации; самостоятельное изучение дополнительных материалов; анализ и интерпретация данных – составление аналитического отчета обучающегося по дисциплине.

#### **Условия реализации рабочей программы дисциплины**

**Материально-техническое обеспечение реализации дисциплины** соответствует материально-техническому обеспечению, указанному в разделе 3 образовательной программы.

## **Учебно-методическое обеспечение (электронные учебно-методические материалы) освоения учебной дисциплины**

### **Электронные учебные издания**

Куклина, Е. Н. Организация самостоятельной работы студента / Е. Н. Куклина, М. А. Мазниченко, И. А. Мушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 235 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06270-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/562503>

Зорина, Е. М. Метапредметная компетенция преподавателей и обучающихся / Е. М. Зорина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 130 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17997-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

### **Электронные методические издания**

Мотивация студентов к обучению и воспитательная деятельность — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 1 с. — (Юрайт.Академия). — ISBN 978-5-534-14536-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/533252>

Мотивация студентов к обучению и профессиональному развитию — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 5 с. — (Юрайт.Академия). — ISBN 978-5-534-14536-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/509597>

**Информационное обеспечение освоения учебной дисциплины** представляет собой перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе (цифровой (электронной) библиотеке) «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru/>), содержащей издания учебно-методической и иной литературы.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к федеральной государственной информационной системе «Национальная электронная библиотека» (<https://rusneb.ru/>).

**Состав необходимого комплекта лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:** Яндекс Браузер (реестровая запись №3722 от 23.07.2017 в едином реестре российских программ для электронных вычислительных машин и баз данных); Яндекс.Телемост (реестровая запись №13556 от 20.05.2022 в едином реестре российских программ для электронных вычислительных машин и баз данных)

**Электронные информационные ресурсы** (ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»):

#### **- Состав современных профессиональных баз данных**

Федеральная служба государственной статистики (<https://rosstat.gov.ru/>)

Открытые данные России (<https://data.gov.ru/>)

Статистический Отдел Организации Объединенных Наций (United Nations Statistics Division) (<http://data.un.org/>)

База данных ЮНЕСКО (<https://www.unesco.org/en/key-data>)

#### **- Состав информационных справочных систем**

База знаний Открытого правительства (<http://wiki.ac-forum.ru/>)

Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации (<https://vak.minobrnauki.gov.ru/main>)

Российский фонд фундаментальных исследований (<https://www.rfbr.ru/>)

Официальный интернет-портал правовой информации (Государственная система правовой информации) (<http://pravo.gov.ru/>)

Система обеспечения законодательной деятельности (<https://sozd.duma.gov.ru/>)

Собрание законодательства Российской Федерации (<https://www.szrf.ru/>)

Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» (ГАС «Правосудие») (<https://sudrf.ru/>)

Нормативные правовые акты в Российской Федерации. Министерство юстиции Российской Федерации (<http://pravo.minjust.ru/>)

#### **- Иные информационные ресурсы - информационные ресурсы органов государственной власти**

Президент России (<http://kremlin.ru/>)

Правительство России (<http://government.ru/>)

Министерство науки и высшего образования РФ (<https://www.minobrnauki.gov.ru/>)

Министерство просвещения РФ (<https://edu.gov.ru/>)

Министерство экономического развития Российской Федерации (<https://www.economy.gov.ru/>)

Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации (<https://digital.gov.ru/>)

#### **- Иные информационные ресурсы - периодическими издания**

ТАСС (<https://tass.ru/>)

РИА НОВОСТИ (<https://ria.ru/>)

Коммерсантъ (<https://www.kommersant.ru/>)

RT (<https://rt.com/>)

#### **- Информационные поисковые системы**

Яндекс (<https://ya.ru/>)

MAIL.RU (<https://www.mail.ru/>)